

TRADUCTION ET PRONONCIATION CHANTS ATELIER

Pour info : J'ai mis le texte en phonétique française et non internationale
En anglais, les **R** sont roulés
Toutes les lettres avec le (:) sont doubles exemple (i: = ii)
Le **H** se prononce toujours.
Le **S** des pluriels se prononce toujours

Summertime

C'est l'été ou *Temps d'été* ou *Heures d'été*
(feat. Louis Armstrong)

Partie chantée par Ella Fitzgerald

Sum-mer-time and the li-ving is ea-sy
Ce - meur-taïm aend ze li -vi:ng iz i: -zi

C'est l'été et la vie est facile

Fish are jum-ping and the cot-ton is high
Fich a:r djeum-pi:ng aend ze kot-ten iz hai

Les poissons bondissent et le coton est haut

Oh your Dad-dy's rich and your ma is good look-ing
Oh io:r Da-dis: ritç aend io:r ma iz goud lou-ki:ng

Oh ton papa est riche et ta maman est belle

So hush lit-tle ba-by, don't you cry
Seou heuch lit-tel bé-bi, doeun't iou kraï

Alors chut, petit bébé, ne pleure pas

Pour l'Atelier, la pièce ne comprend pas la partie de Louis Amstrong seul.

TRADUCTION ET PRONONCIATION CHANTS ATELIER

What A Wonderful World

Quel Monde Merveilleux

I see trees of green

Aï si: tri:z of gri:n

J'aperçois des arbres verts

I see them bloom

Aï si: zem bloum

Je les vois s'épanouir

And I think to my-self

Aend aï ci:nk tou maï-self

Et je me dis tout bas

I see skies of blue

Aï si: skaïs: of bloue

Je vois des cieux bleus

The bright bless-ed day

Ze braït blei-s:d dai

L'éclatant jour béni

And I think to my-self

Aend aï ci:nk tou maï-self

Et je me dis tout bas

The col-ours of the rain-bow

Ze kol-ors: of ze rain-baou

Les couleurs de l'arc-en-ciel

Are al-so on the fac-es

A:e aul-seou on: ze fé-ce:z

Sont aussi sur les visages

I see friends shak-ing hands

Aï si: fren:ds chék-i:ng haends

Je vois des amis se serrer la main

Red ros-es too

Raid ro-zeus: tou

Des roses rouges également

For me and you

For mi aend iou

Pour toi et moi

What a won-der-ful world

Ouat e ouon:-der-foul ouorld

Quel monde merveilleux

And clouds of white

Aend klaouds: of ouaït

Et de blancs nuages

The dark sa-cred night

Ze dark sei-krid naït

La sombre nuit sacrée

What a won-der-ful world

Ouat e ouon:-der-foul ouorld

Quel monde merveilleux

So pret-ty in the sky

Seou pri-ti in: ze skai

Si jolies dans le ciel

Of peo-ple go-ing by

Ov pi:-pel go-i:ng bai

Des passants

Say-ing « How do you do ? »

Sai-i:ng « aou dou iou dou ? »

Se dire « Comment vas-tu »

TRADUCTION ET PRONONCIATION CHANTS ATELIER

They're real-ly say-ing « I love you »

Zai-r rie-li sai-i:ng « Aï lov iou »

En réalité ils se disent « Je t'aime »

I watch them grow

Aï ouatch zem gro:

Je les vois grandir

Than I'll ev-er know

Zen aï-ll ei-veur no:

Que je n'en saurai jamais

What a won-der-ful world

Ouat e ouon:-der-foul ouorld

Quel monde merveilleux

I hear ba-bies cry

Aï hir: bé-bis: kraï

J'entends des bébés pleurer

They'll learn much more

Zai'll leurn meutch mo:r

Ils apprendront bien plus

And I think to my-self

Aend aï ci:nk tou maï-self

Et je me dis tout bas

TRADUCTION ET PRONONCIATION CHANTS ATELIER

Red River Valley

Vallée de la rivière Rouge

From this val-ley they say you are go-ing

From zis val-li zai sai iou a:r go-i:ng

De cette vallée ils disent que tu vas partir.

I will miss your bright eyes and sweet smile

Aï ouil mis: io:r braït aïs: aend soui:t smaïl

Tes yeux brillants et ton doux sourire vont me manquer

For they say you are tak-ing the sun-shine

Fo:r zai sai iou a:r ték-in ze seun-chai:n

Car ils disent que tu vas emporter le soleil

That brigt-ens our path-way a while

Zat braït-euns aoueur pas:-ouai e ouaïl

Qui a illuminé notre chemin pendant un moment.

Oh, just think of the val-ley you're leav-ing.

O:, djes:t ci:nk of ze val-li iour: liv-i:ng

Oh, penses juste à la vallée que tu quittes ?

Oh, how lone-ly, how sad it will be

O:, haou lône-li, haou sad it ouïl: bi

Ô comme ce sera solitaire, comme ce sera triste.

And just think of the fond heart you're break-ing

Aend djeus:st ci:nk of ze fon:d ha:rt iour: brei-ki:ng

Et penses-tu au cœur tendre que tu brises ?

And the grief you are caus-ing to me.

Aend ze gri:f iou a:r ko-si:ng tou mi

Et au chagrin que tu me causes.

Red Riv-er Val-ley, val-ley, calls out to me

Raid Ri-veur Val-li, val-li, kô:ls aout tou mi

Vallée de la rivière Rouge, vallée tu m'appelles.

TRADUCTION ET PRONONCIATION CHANTS ATELIER

My heart is break-ing, ach-ing, why can't you see ?

Maï heurt iz bré-ki:ng, ei-ki:ng, ouaï kant iou si:

Mon cœur se brise, me fait mal, ne peux-tu pas le voir ?

Come and sit by my side if you love me.

Kom: aend sit: baï maï saïd if iou lov mi.

Viens t'asseoir à mes côtés si tu m'aimes.

Do not has-ten to bid me a-dieu

Dou not ei-ssen: tou bid mi a-dieu

Ne te hâte pas de me dire adieu

But re-mem-ber the Red Riv-er Val-ley

Beut: ri-mem:-beur ze Raid Ri-veur Val-li

Mais souviens-toi de la vallée de la rivière Rouge

And the one who has loved you so true, so true, so true, so true

Aend ze ouan: hou haiz: lov:d iou seou troue, seou troue, seou troue, seou troue

Et de celui qui t'as aimé si fort, si fort, si fort, si fort

Loved so true

Lov:d seou troue

Aimé si fort